



uncertain memory

Lyrics / Gackt
Translation & Transliteration / M. Tsukitaka

kooritsuita machinami kiekake no ashioto
hito wa subete hikari wo ushinatteru
mabuta ni yakitsuita sepia¹ iro no omoide mo
ima wa sotto hikari no mukou gawa e...

kiesaru rakuen daichi no ikari to tomo ni
tsugunai wo seotta maigo no you ni yukisaki sae wakarazu ni

todokanai sakebi no naka de nani wo shinjireba ii no...
fukaku ochite yukeba nobashita kono ude no saki ni kimi ga mieru

kiesaru rakuen daichi no kioku to tomo ni
tsugunai wo seotta maigo no you ni yukisaki sae wakarazu ni

todokanai inori no naka de nani wo motomereba ii no...
kimi to ochite yukeba kawashita kotoba no kazu dake tsumi ga kieru

todokanai sakebi no naka de nani wo shinjireba ii no...
fukaku ochite yukeba kiete yuku kono ude no naka de kimi ga warau²

translation

A frozen solid row of houses and stores³ The dying sound of footsteps
People are altogether losing the light
The sepia¹-colored memory burned into [my] eyelids, too,
Is now [drifting]⁴ gently toward the distant light...

A paradise fading away Together with the anger of the earth
Like a lost child who has turned his⁵ back on atonement, not even knowing his
destination

Amidst unreachable cries, what should one believe in...?

<http://www.mahamari.com/story>

page 1

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.



If [I] fall deeply, [I] can see you before my outstretched arms

A paradise fading away Together with the earth's memory
Like a lost child who has turned his back on atonement, not even knowing his destination

Amidst unreachable prayers, what should one ask for...?

If [I] fall with you, the sin of only the number of [our] exchanged words vanishes

Amidst unreachable cries, what should one believe in...?

If [I] fall deeply, you will smile², held in these vanishing arms

notes

¹ This word is usually just written out in katakana, and I've never seen these kanji used to spell this English-derived word before, so I think Gackt just assigned these kanji for artistic purposes. The actual meanings of the three kanji (*se+hi+a*) comes together as "world(ly?) scarlet Asia", which makes no real sense at all. Then again, it does produce an interesting image of the world and Asia drawn in red tones, which may or may not have been what Gackt was going for.

² As usual, Gackt writes the kanji for *hohoemu* ("smile") but sings *warau* ("smile" or "laugh") – probably a meaning clarification device.

³ This is kind of like a row of houses and/or stores, a typical street in some town.

⁴ There was no verb in this line indicating movement, but it's implied to go after the ellipses ("...").

⁵ I'm using the English default here by saying "his", though the Japanese does not actually specify any gender.

<http://www.mahamari.com/story>

page 2

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.